

LBRIS

We know
books

COLECȚIA
LOBUS FRONTALIS



Sigla colecției:

CRISTIAN OPRIS, *Ierbar-Ferpar No. 2*, gravură, mezzotinta, aquaforte | 2000 (detaliu)

Pe copertă:

CRISTIAN OPRIS, *Microscopie*, gravură, aquatinta, litografie | 2008 (detaliu)

Traducerea poemului grafic „Dot“ al lui Don Paterson:

CLAUDIA CHIRIȚĂ | ADRIAN EM. RUS

Editura TACT, str. Eremia Grigorescu, nr. 65, Cluj-Napoca

Tel./fax: 0733-117755, editura@imagnetact.ro

www.edituratact.ro

JAMES FENTON
MICHAEL HOFMANN
ALICE OSWALD
DON PATERSON

Punct

Poezie britanică de azi

Selecție și traducere din limba engleză de

GEORGE STATE

TACT
EDITURA

© James Fenton, 2012

© Michael Hofmann, 1983-2018

© Alice Oswald, 1996-2019

© Don Paterson, 1993-2022

© TACT, 2025, pentru traducerea românească

Coperta: Imagine TACT

Redactare: Claudia Chiriță

Corectură: Virgil Leon

Tehnoredactare: Oana Goia

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

Punct: poezie britanică de azi / James Fenton, Michael Hofmann, Alice Oswald, Don Paterson; selecție și trad. din lb. engleză de George State. –

Cluj-Napoca: Tact, 2025

ISBN 978-606-9039-49-6

I. Fenton, James

II. Hofmann, Michael

III. Oswald, Alice

IV. Paterson, Don

V. State, George (antolog.; trad.)

821.111

CUPRINS

JAMES FENTON

Vînt . 9

Recviemul german . 10

Într-un carnet . 20

Cîntece spaniole . 22

1. Soldatul șchioapătă pe drum . 22

2. Balada corbului . 23

3. Străjerul . 25

4. O du-te la poartă . 27

5. Trezește-te . 29

6. Noaptea coboară ca o manta . 30

7. Pe bărbie m-am născut cu o pată . 32

MICHAEL HOFMANN

Noți în hotelul de fier . 37

Monștrii din adînc . 38

Scorii . 39

Catehism . 40

Bocet pentru Crassus . 41

Ziua de după . 42

Direcții . 43

XXXX . 44

Noapte . 46

Poem . 47

ALICE OSWALD

Rugăciune . 51

[observînd focile] . 52

Rîu . 53

[pescarul] . 54

Narcisa . 55

Primula . 56

*** . 57

Niciodată nu trebuie să dormi sub o magnolie . 63

*** . 64

*** . 65

DON PATERSON

Poem . 69

Îndrăgostitul . 70

Nimic . 72

Lumina . 73

Ființă . 74

De ce te culci atît de tîrziu? . 75

Unui poet înecat . 76

Cîntecul omului . 77

De Profundis . 78

Punct . 79

JAMES FENTON

Vînt

E vîntul, vîntul într-un lan cu grîne.
Mulțimi imense fug de un enorm prăpăd
În văile adînci, oaze-nverzite,
În jos prin splendida urgie-a vîntului.

Familii, triburi, popoare, turme
Au auzit, văzut ceva. O speranță
Sau o neînțelegere s-a-ntins peste grui,
Tot îndrugîndu-i tufei povești de foc și sabie.

Vedeam trecînd mileniul într-o clipă.
Pămîntu-i dus, graiuri s-au ivit și rupt.
Lordul s-a pripășit în est,
Fratele-i vru Africa și-un blid cu aloe.

Secole, minute după, te-ntrebi
Cum de-a mers de fierărie-așa departe-o plăsea.
Ei vor cînta: „Ca pleava eram purtați
De vînt“. Țsta-i vîntul într-un lan cu grîne.

1. Soldatul șchioapătă pe drum

Soldatul șchioapătă pe drum,
Hagiu-n han s-a dus,
În spate cu povești duium.
Un basm ei au de spus.

Unul se-ntoarce zbuciumat.
Altul – de la război.
Vin dă-le. Răni ți-or arăta
Sub stele, amîndoi.

La focul nopții trîncănesc
Și vinul i-a deschis.
Pe mine-n seamă nu mă iau.
Pățanii n-am de zis.

La sud de stele, Africa.
La nord – ținuturi reci.
Pe căi de gheață n-am trecut,
Nici mări fierbinți în veci.

La focul nopții trîncănesc.
Eu îi ascult zăcînd.
Luna de sus zîmbește iar,
Pe cer – stele arzînd.
Luna de sus privește iar,
Pe cer – stele arzînd.

2. Balada corbului

O din arc îți leapădă săgeata.
Ea către ceruri n-a țintit.
Căci corbul e o pasăre măreață.
Regele Arthur n-a murit.
Corbul e o pasăre măreață.
Regele Arthur n-a murit.

De Merlin Regele a fost vrăjit,
Cînd inima-i s-a frînt de-amar.
Regele-Arthur zbură din Camelot,
Corb negru ca un porumbar.
A plîns cînd a zburat din Camelot,
Corb negru ca un porumbar.

Din Englitera Regele zbură
Și-ajunse pe un loc viran.
Lîngă un pom văzu un cavaler
Sub soarele hispanian.
Lîngă un pom culcat stă cavalerul
Sub soarele hispanian.

Privește, privește, Sir Lancelot,
Privește drept la pomu-acel.
Sînt Arthur, regele tău corb,
Tu însă nu mi-ai fost fidel.
Regele corb, mărețul tău prieten,
Tu însă nu mi-ai fost fidel.

Eu nu sînt mort, corbul a spus.
Voi fi Rege înc-o dată.

Noți în hotelul de fier

Paturile ni-s depărtate ca-ntr-un spital.
Le-mping la un loc. Rogojina din paie
de pe pereți provoacă un efect de Palm Beach:

cocktailuri cu rom în baruri tropicale.
Așezarea oglinzii și a dulapului
amintește de-o cameră-n care-am fost fericit.

Sentimentele ni-s mai mici acum și mai ferme.
Îți mărturisești o nouă infidelitate. De data asta,
un trombonist. Tandrele-i mîngîieri...

Toată noaptea vorbim despre despărțire.
Radioul ne trezește cu muzakul său.
Cumva de rău augur, l-ai numit alinător.

Sîntem fascinați de propria noastră amorțire,
de neputința noastră de-a funcționa. Sexul e un lux,
un export al economiilor fizice sănătoase.

Televizorul rămîne pornit tot timpul.
Realism social amețitor pentru bețivi.
Un gimnast saltă ca un pește-n cîrlig.

Praga

Rugăciune

Trudesc aici, în brazda palmei Domnului,
cu Timpu-nșurubat în orizontul meu. Ating
circumferința globului terestru, azvîrl și prind
pe rînd soarele și luna în închipuirea mea.
Întinderea i-o simt, de la o margine la alta,
mă-nclin încetișor în trup și fiecare
stadiu se schimbă-n vreme ce veghez;
florile răsar, ploaia-i urmează vîntului.

Și asta cer, atît – și poți să vezi
în ce măsură sufletul, cînd intră-n trup,
nu mai e suflet, e ceva mic, precum o creatură –,
ca zilnic soarele să se ivească în tăcere,
punîndu-mi mîinile la lucru, și ca luna
să dispară și-apoi să reapară cînd am terminat.

– *The Thing in the Gap-Stone Stile* | 1996

Poem

după Ladislav Skala

Nava s-a tot rotit pe marea-nvolburată
iar eu n-am mai putut răbda
așa c-am închis ochii
și m-am imaginat pe-o navă
trecînd o mare-nvolburată.

Femeia s-a-mpotrivit sub mine
iar eu n-am mai putut răbda
așa c-am închis ochii
și m-am imaginat făcînd dragoste
cu exact aceeași femeie.

Cînd am venit pe lume
am închis ochii
și mi-am imaginat propria mea naștere.
Totuși
n-am deschis ochii asupra acestei lumi.

– *Nil Nil* | 1993